

Gemini 3

February 16, 2026

Gothic Catalan Document Transcription and Analysis

### Conversation with Gemini

You said

I am uploading an image of a fourteenth-century document written in Gothic secretarial hand. The language is Catalan. It was written in the year 1387 and is from the Archive of the Crown of Aragon. Please do your best to give me a transcription of this letter.

### Gemini said

This is a fascinating specimen of 14th-century Catalan bureaucracy. The hand is a classic **Gothic cursive (secretarial)**, characterized by its long ascenders/descenders and frequent use of abbreviations (indicated by tildes or strokes).

Based on the document from the Archive of the Crown of Aragon (dated 1387), here is a transcription of the text into modern typography, preserving the original orthography.

---

### Transcription

#### Lo Rey:

Com nos trametam **en\_pres** aquí algunes informacions al portant veu de Governador del Regne de València per vigor dels quals lo dit portant veu haurà a procehir e metre per justícia contra alguns delats e en la dita informació contenguts així en persona co(m) en bens a vosaltres e a cadahú de vos deim e manam que vos mestre [Johan] Tolzà així co(m) advocat fiscal e vos pro(curador) fiscal ab sobirana diligència en los dits fets vullats entrevenir e los dits fets mirar e aquells perseguir segons fur e bona rahó en tal manera que los dits fets hayen bon acabament e que per vos...

---

### Key Elements of the Document

- **"Lo Rey"**: The standard opening for royal letters from the Chancery of the Crown of Aragon. In 1387, this would refer to **John I of Aragon** (Joan el Caçador), who succeeded Peter the Ceremonious that year.

- **"Portant veu de Governador":** This refers to the *Lieutenant* or the person acting with the voice/authority of the Governor in the Kingdom of Valencia.
- **Legal Action:** The King is instructing his **Advocat Fiscal** (Fiscal Advocate) and **Procurador Fiscal** (Fiscal Procurator) to intervene in a case based on information being sent. He emphasizes "sovereign diligence" (*sobirana diligència*) to ensure the case follows the **Furs** (the laws of the Kingdom of Valencia) and "good reason" (*bona rahó*).

### Paleographic Notes

- **Abbreviations:** Words like *co(m)* (com), *pro(curador)*, and *m(es)t(re)* use standard medieval suspension marks.
- **The "s" and "f":** Note the long 's' (ſ) which looks very similar to the 'f'; the distinction usually lies in the cross-stroke.
- **Language:** This is Old Catalan, which was the administrative lingua franca of the Aragonese Chancery during this period.

Would you like me to translate this text into modern English or analyze a specific legal term used in the letter?

Gemini is AI and can make mistakes.